



602F

602  
F

نام  
نام خانوادگی  
محل امضاء

عصر جمعه  
۹۰/۱۱/۲۸



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
سازمان سنجش آموزش کشور

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می شود.  
امام خمینی (ره)

### آزمون ورودی دوره های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۱

مجموعه زبان عربی - کد ۱۱۰۴

مدت پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۳۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی و تخصصی	۳۰	۱	۳۰
۲	صرف و نحو	۲۰	۳۱	۵۰
۳	معانی و بیان و بدیع (بلاغت)	۲۰	۵۱	۷۰
۴	تاریخ ادبیات	۲۰	۷۱	۹۰
۵	ترجمه و اعراب گذاری متون ادبی	۲۰	۹۱	۱۱۰
۶	ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس	۲۰	۱۱۱	۱۳۰

بهمن ماه سال ۱۳۹۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی باشد.

**PART A: Vocabulary**

**Directions:** Choose the word or phrase (1), (2), (3), or (4) that best completes each sentence. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 1- He accused the environmentalists of trying to ..... public opinion in their favor.  
1) summon                      2) convoke                      3) manipulate                      4) rotate
- 2- He asserted that there's not a ..... of truth in the story.  
1) vestige                      2) relic                      3) forte                      4) scar
- 3- The chairperson proudly announced that the keynote speaker at the conference would be the ..... primatologist Jane Goodall.  
1) eclectic                      2) eminent                      3) empirical                      4) expedient
- 4- According to the experts, genetic ..... is probably the most important factor in determining a person's health.  
1) fragmentation                      2) germination                      3) reliance                      4) inheritance
- 5- Plant cell and tissue culture ..... the growth and maintenance of plant tissues in a nutrient medium.  
1) approximates to                      2) meddles in                      3) involves                      4) spreads
- 6- If the population continues to expand, Ehrlich argues, mass starvation and ecological disaster will be the ..... consequence.  
1) introverted                      2) inevitable                      3) indiscriminate                      4) insatiable
- 7- He's being kept in jail until the trial so that he can't ..... any of the witnesses.  
1) intimidate                      2) vanish                      3) discard                      4) represent
- 8- The operation of the free market maintains an ..... between supply, demand and price.  
1) assent                      2) inspection                      3) affinity                      4) equilibrium
- 9- Before you take calculus, you need more than a ..... knowledge of algebra.  
1) circumspect                      2) mutual                      3) rudimentary                      4) transient
- 10- In 1784 Benjamin Franklin first suggested daylight savings time as a means of cutting down ..... consuming candles.  
1) of                      2) on                      3) for                      4) in

**PART B: Cloze Test**

**Directions:** Read the following passage and decide which choice (1), (2), (3), or (4) best fits each space. Then mark the correct choice on your answer sheet.

Deficiency diseases are usually associated with lack of vitamins or minerals. The effects of a vitamin or mineral deficiency on the body depend on the function of the particular nutrient (11) ----- . For example, vitamin A is important for good vision, and severe deficiency of this vitamin may cause blindness. (12) ----- some vitamins and minerals have many functions, (13) ----- nutritional deficiencies can therefore have wide-ranging effects on health.

Diets that lack a wide variety of foods may result in vitamin deficiency diseases. For example, in countries (14) ----- eat maize as the staple food and only few other foods, diets may lack niacin, a B vitamin. Such diets may cause pellagra, a deficiency disease (15) ----- by dermatitis, diarrhea, and dementia.

- 11- 1) lacking                      2) to lack                      3) is lacking                      4) lacked
- 12- 1) Hence                      2) However                      3) Because                      4) Then
- 13- 1) which prolonged                      2) they prolong                      3) to be prolonging                      4) prolonged
- 14- 1) where people                      2) in those people                      3) that their people                      4) there people
- 15- 1) characterizing                      2) characterized                      3) is characterized                      4) they characterize

**Reading Comprehension**

**Directions:** Read the following passages and decide which choice (1), (2), (3) or (4) best fits each space. Then mark the correct choice on your answer sheet.

**PASSAGE 1:**

The revelation of the Qur'an in Arabic set the scene for a unique and lasting relationship between the language and Islam. On the one hand, Arabic provided a very effective medium for communicating the message of the religion. On the other hand, Islam helped Arabic to acquire the universal status which it has continued to enjoy since the Middle Ages, emerging as one of the principal world languages. It has been argued that Arabic has not simply remained 'ancillary to Islam' but that it has also been significant as a means of 'cultural and national revival in the Arabic-speaking countries.' Arabic is a rich and expressive language and has played an important role in the cultural preservation of the Arabic-speaking people. However, without the bond it has had with Islam, Arabic would probably not have undergone the internal revolution it did, nor expanded beyond the borders of the Arabian Peninsula with such speed and magnitude.

The relationship of Islam and the Qur'an to Arabic involves more than just the use of a language to communicate a divine message. There are a number of factors which set this relationship apart from that which exists between other holy books and the languages in which they appeared, for Arabic has come to be closely associated with Islam, and in this way has acquired a semi-official status. It is implicit that anyone professing Islam cannot ignore the role Arabic plays in his faith. Embracing Islam, therefore, entails exposure to, and familiarity with, the Arabic language. Such familiarity is necessitated by the fact that memorization and recitation of Qur'anic verses in their original language is necessary for the performance of the daily rituals. Other holy books may have had an impact on the languages in which they originally appeared, but the impact that Islam and the Qur'an have had on Arabic appears to be unique in its extent and durability. It has often been the case that a holy book appears in a given language and is then translated into other languages, in which it continues to be read and recited during the performance of rituals, but, in the case of the Qur'an, although it has been translated into many languages, these translations cannot replace the original language as a language of worship, which continues to be Arabic for all Muslims, native speakers and others.

Other holy books also came to be associated with specific languages, such as the Torah with Hebrew, and, perhaps less intimately, the New Testament with Greek and Latin. However, the nature of the relationship between the Qur'an and Arabic is still unique for reasons to be given below.

**16- What does the passage mainly discuss?**

- |   |  |
|---|--|
| 1) Revival in the Arabic-speaking Countries | 2) Role Played by Arabic in Muslims' faith |
| 3) Effective Medium for Communication       | 4) Relation between Islam and Arabic       |

**17- What is the central idea one can infer from the first paragraph?**

- 1) Islam and Arabic helped each other
- 2) Islam helped Arabic to gain the universal status
- 3) Arabic helped Islam to communicate the message of the religion
- 4) Arabic and Islam emerged as the principal world phenomena in the Middle Ages

18- The sentence *Arabic has not simply remained ancillary to Islam* in line 5 implicitly means -----

- 1) Islam also supported the Arabic language.
- 2) Arabic also supported the religion of Islam.
- 3) Only Islam backed up the Arabic language.
- 4) Only Arabic backed up the religion of Islam.

19- According to the passage, the Arabic language -----.

- 1) played a minor role in Muslims' faith
- 2) was not just a means to express God's message
- 3) was only used to communicate a divine message
- 4) gained a semi-official status due to its perfect structure

20- It is clearly mentioned in the passage that those who accepted Islam -----.

- 1) did not need to learn the Arabic language
- 2) had to be familiar with the Arabic language
- 3) did not need to perform their rituals in Arabic
- 4) had to perform their religious rituals in their own native languages

21- One can infer from the passage that the -----.

- 1) Torah did not have any impact on the language in which it originally appeared
- 2) Bible did not have any impact on the language in which it originally appeared
- 3) Qur'an's effect upon the Arabic language is incomparable
- 4) Gospel's effect upon the Latin language is incomparable

22- It can be inferred from the passage that the translated language of the Qur'an -----.

- 1) can be used to understand the divine message
- 2) cannot be used to understand it better like other holy books
- 3) can be substituted for the original language as a language of worship
- 4) cannot be substituted for the original language to understand the divine message

23- The author finally concludes in the last paragraph that -----.

- 1) other holy books are not coupled with specific languages
- 2) other holy books are also associated with particular languages
- 3) the relationship between the Qur'an and Arabic is similar to that between the Torah and Hebrew
- 4) the relationship between the Qur'an and Arabic is not the same as that between the Bible and Latin

#### PASSAGE 2:

It has often been argued that the Qur'an is not only the first book, and the highest linguistic achievement, of the Arabic language, but that it is also Muhammad's strongest argument against those who doubted his Message. The question that needs to be addressed here concerns the reason why a holy book, a composition of language, should be hailed as Islam's (and Muhammad's) strongest argument. The point has sometimes been made that other prophets had more tangible miracles. In the case of Muhammad, however, the miracle was not comparable to Moses' staff or Christ's healing powers, but was simply the expression in language of the Qur'an.

To understand why Muhammad's strongest argument or miracle was a book, the Holy Qur'an, it is necessary to understand the role language and linguistic composition played in the lives of the pre-Islamic Arabs. It is also important to understand the nature of the Arabic language itself during the pre-Islamic period. This understanding will help to show why the revelation of the Qur'an through Muhammad found attentive ears among his contemporaries, who not only were articulate users of the language but held those skilled in the arts of linguistic composition in high esteem.

24- What does the passage mainly discuss?

- 1) Highest Linguistic Achievement of Arabic
- 2) Miracles of Moses, Christ, and Muhammad
- 3) Arabic in the Lives of the Pre-Islamic Arabs
- 4) The Qur'an Muhammad's Strongest Argument

25- The word *argument* in the second line is closest in meaning to -----.

- 1) disagreement
- 2) quarrel
- 3) reasoning
- 4) subject matter

26- According to the passage, Muhammad's miracle is ----- that of Moses and Christ.

- 1) touchable like
- 2) not comparable to
- 3) more or less similar to
- 4) not abstract in the same way as

27- Why was the Holy Qur'an Muhammad's strongest miracle?

- 1) Because language and language composition did not play a role at that time.
- 2) Because language and language composition had a significant role in the lives of Arabs.
- 3) Because Muhammad was the last messenger of God as compared with Moses and Christ.
- 4) Because Muhammad was not the last messenger of God as compared with Moses and Christ.

### PASSAGE 3:

Before the rise of Islam, Arabic was mainly a spoken language with an oral literature of elaborate poetry and, to a lesser extent, prose. Writing had not yet fully developed and memorization was the most common means of preserving the literature. Both poetry and prose in the pre-Islamic era dealt with a rather limited range of topics which included in the case of poetry praise, eulogy (panegyric), defamation, and love, and in the case of prose superstition, legends, parables, and wisdom tales.

Pre-Islamic Arabs took great pride in their language and in articulate and accurate speech, the latter being one of the main requisites for social prominence.

28- Which of the following is NOT true of the Arabic language before the rise of Islam?

- 1) It was not yet fully developed.
- 2) It mainly had an oral literature.
- 3) Its literature was basically centered on poetry.
- 4) Its literature was mainly preserved through memorization.

29- What does the word *eulogy* in line 5 mean?

- 1) criticizing
- 2) defamation
- 3) praise
- 4) slander

30- According to the passage, articulate and accurate speech was -----.

- 1) one of the most important means of exploiting others
- 2) the only important tool to take advantage of others
- 3) one of the major requirements of social prestige
- 4) the only requisite for marriage

■ ■ عین الصحيح في الإعراب و التحليل الصرفي ( ۳۱ - ۳۵ )

۳۱- ﴿ فَأَمَّا مِنْ أَوْتِي كِتَابِهِ بِيَمِينِهِ فَسَوْفَ يُحَاسِبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴾:

(۱) حساباً: اسم - مفرد مذكر - جامد و مصدر (من باب مفاعلة) - نكرة مخصصة - معرب - صحيح الآخر - منصرف/ مفعول مطلق للبيان و منصوب

(۲) من: اسم غير متصرف - من أدوات الشرط غير الجازمة - نكرة - مبني على السكون/ مبتدأ و مرفوع محلاً و الجملة اسمية، و المسوَّغ للابتداء بالنكرة عمومها

(۳) أوتِي: ماضٍ - مزيد ثلاثي من باب إفعال - معتل و لفيف مفروق - متعدِّ - مبني للمجهول/ فعل و نائب فاعله الضمير المستتر فيه جوازاً تقديره «هو» و الجملة فعلية

(۴) يحاسب: للغائب - مزيد ثلاثي بزيادة حرف من باب مفاعلة - صحيح و سالم - متعدِّ - مبني للمجهول - معرب/ فعل جواب شرط و مجزوم، و نائب فاعله الضمير المستتر

۳۲- « الحذر الحذر من طاعة ساداتكم و كبرائكم الذين تكبروا عن حسابهم! »:

(۱) الحذر: اسم - مفرد مذكر - جامد و مصدر - معرّف بأل/ محذّر منه و منصوب على أنه مفعول به لفعل محذوف تقديره «أحذرك» و الجملة فعلية

(۲) طاعة: مفرد مؤنث - مشتق و اسم مصدر - معرّف بالإضافة - منصرف/ مجرور بحرف الجر؛ من طاعة: جار و مجرور و متعلّقهما محذوف

(۳) الذين: موصول خاص - معرفة - مبني على الفتح/ نعت مفرد حقيقي و مجرور محلاً بالتبعية للمنعوت «كبراء» و هو مؤول بالمشتق، تأويله «المتكبرين»

(۴) سادات: جمع سالم للمؤنث (مفردة: سيد، مذكر) - مشتق و صفة مشبّهة (مصدره: سيادة) // مضاف إليه و مجرور في اللفظ، و في المعنى مفعول به لشبه فعل «طاعة»

۳۳- « رأيتُه نادماً على ما صدر منه نحوي من كلمة سوء، و لات حين مندم! »:

(۱) سوء: مفرد مذكر - جامد - نكرة - معرب - ممدود - منصرف/ نعت مفرد حقيقي و مجرور بالتبعية للمنعوت «كلمة»

(۲) مندم: مفرد مذكر - مشتق و اسم زمان (مصدره: ندامة) - نكرة - معرب - ممنوع من الصرف/ مضاف إليه و مجرور

(۳) حين: اسم - جامد و غير مصدر - معرّف بالإضافة - معرب - صحيح الآخر - منصرف/ اسم «لات» و مرفوع و خبره محذوف تقديره «الحين» و الجملة اسمية

(۴) صدر: ماضٍ - للغائب - مجرد ثلاثي - صحيح و سالم - لازم - مبني للمعلوم - مبني على الفتح/ فعل و فاعله الضمير المستتر فيه جوازاً تقديره «هو» و الجملة فعلية و صلة و عائدها الضمير المستتر

- ۳۴- « إذا ما أتت من صاحب لك زلة فكن أنت محتالاً لزلته عنرا! »:
- (۱) محتالاً: مفرد مذكر - مشتق و اسم فاعل (مصدره: احتيال، و له الإعلال بالقلب) - صحيح الآخر - منصرف/ خبر «كان» المفرد و منصوب
- (۲) عنراً: مفرد مذكر - جامد و غير مصدر - نكرة - معرب - صحيح الآخر - منصرف/ تمييز نسبة و منصوب، و مميّزه الملحوظي شبه فعل «محتال»
- (۳) ك: اسم غير متصرف - ضمير متصل للنصب أو للجر - للمخاطب/ مجرور محلاً بحرف الجر؛ لك: جار و مجرور و متعلقهما فعل «أتت» و شبه الجملة نعت و مجرور بالتبعية
- (۴) إذا: اسم غير متصرف - من أدوات الشرط غير الجازمة و من الأسماء اللازمة للإضافة/ ظرف غير متصرف أو مفعول فيه للزمان و منصوب محلاً، و متعلقه فعل «أتت»، و «ما» حرف زائد
- ۳۵- « ما لي أراكم كلكم قياما الكهل و الشبان و الغلاما! »:
- (۱) كل: اسم غير متصرف - من الأسماء اللازمة للإضافة - معرف بالإضافة - معرب/ مؤكّد معنوي للشمول و منصوب بالتبعية للمؤكّد «كم»
- (۲) ما: اسم غير متصرف - من أدوات الاستفهام للتصديق و له صدر الكلام - نكرة - مبني على السكون/ خبر مفرد مقدّم و مرفوع محلاً، و الجملة اسمية
- (۳) أرى: مزيد ثلاثي من باب إفعال - معتل و ناقص ( له الإعلال بالإسكان بحذف الحركة و القلب) و كذلك مهموز العين/ فعل و فاعله الضمير المستتر فيه وجوباً تقديره «أنا»
- (۴) الكهل: مفرد مذكر - مشتق و صفة مشبّهة (مصدره: كهولة) - معرف بأل - معرب - صحيح الآخر - منصرف/ بدل بعض من كل و منصوب بالتبعية للمبدل منه «قياماً»
- ■ عین الصحيح في الجواب عن الأسئلة التالية (۳۶ - ۵۰)
- ۳۶- عین الصحيح في أبواب الأفعال التالية: يهذي - إداركوا - يطوف - يدكر:
- (۱) افتعال - تفاعل - افتعال - تفعيل
- (۲) افتعال - تفاعل - تفاعل - تفعّل - افتعال
- (۳) تفاعل - تفعّل - افتعال - تفعّل
- (۴) تفعيل - تفاعل - تفعّل - افتعال
- ۳۷- عین الممنوع من الصرف كله:
- (۱) رمضان - طوس - أشياء - مسمى
- (۲) طوس - رمضان - أشياء - فضلى
- (۳) طوس - شعيب - أسماء - فضلى
- (۴) هود - طوس - رمضان - أسماء
- ۳۸- عین الصحيح في إلحاق نون التوكيد بالأفعال التالية: ارضي - افتحي - احملي - ادع:
- (۱) ارضين - افتحن - احمليان - ادعن
- (۲) ارضين - افتحن - احمليان - ادعون
- (۳) ارضين - افتحن - احمليان - ادعون
- (۴) ارضين - افتحن - احمليان - ادعون
- ۳۹- عین العائد محذوفاً:
- (۱) أنت الذي دعوت! (۲) نحن الذين رفضنا! (۳) هو الذي لم يقبل! (۴) هذا هو الذي اطلب!

PardazeshPub.com

۴۰- عین الخطأ في دخول «ال» على المضاف:

- (۱) هو الكاتبُ الدرس! (۲) هؤلاء المكرمو ضيوفهم!  
(۳) هو الملاقى صديقه! (۴) هي الكاتبةُ درسِ النحو!

۴۱- عین الصحيح:

- (۱) لئن اجتهدت لنتجحن! (۲) إن درست فلعمرك تتجح!  
(۳) لئن درست تتجح! (۴) أنت لعمرك إن درست لنتجحن!

۴۲- عین ما لا يمكن أن يكون مبنياً للمجهول:

- (۱) انقضى الوقت، فبا حسرتاً عليه!  
(۲) انقلب يوم الروح، فطوبى لكم!  
(۳) مما لا شك فيه أنه قد وثق به!  
(۴) هذا الحائر اهتدى اهتداء الوالهيّن!

۴۳- عین الخطأ:

- (۱) لا تتكلموا و تسمعوا!: السمع ممنوع!  
(۲) لا تتكلم فتؤذي!: الكلام سبب الأذية!  
(۳) لا تتكلموا أو تُخبروا!: شرط الكلام الإخبار!  
(۴) لا تتكلم و تسوق!: القصد عدم السياقة أيضاً!

۴۴- عین الخطأ:

- (۱) دعوتك ثلاثاً! (لتقييد الفعل، «مفعول فيه»)  
(۲) صككت وجهي الفرح! (لتقييد الفعل، «مفعول له»)  
(۳) تمت السفره أسبوعاً! (لتقييد «السفرة»، «حال»)  
(۴) هو يقرأ حسناً! (لتقييد «القارئ»، «مفعول مطلق»)

۴۵- عین ما يجوز فيه تقديم المفعول على عامله:

- (۱) ما رؤيتك التشاؤمية إلى العالم أيدتها!  
(۲) هو محمود عمله!  
(۳) هو داع هؤلاء المشاركين المدعوين!  
(۴) أنت حسنة فعلك!

۴۶- عین اسماً قد قدّم وجوباً:

- (۱) أمّا الرّشاد فاخترت!  
(۲) أمجّته أخوك في الدرس؟  
(۳) ربّت طفلها الأم!  
(۴) وراء النّجاح جهد المجاهد!

۴۷- عین ما يدلّ على زمان الحال فقط:

- (۱) ﴿الله يعلم و أنتم لا تعلمون﴾  
(۲) ﴿مالي لا أرى الهدهد﴾  
(۳) ﴿و لا يكلمهم الله يوم القيامة﴾  
(۴) ﴿و لا يريد بكم العسر﴾

۴۸- عین ما حذف فيه أحد أركان الجملة وجوباً:

- (۱) فتحت الباب فإذا الأستاذ!  
(۲) غفرانك ربنا و إليك المصير!  
(۳) بحياتك لا أخون عهدي!  
(۴) من عمل صالحاً فلنفسه!

۴۹- عین الخطأ (في مفهوم العبارة):

- (۱) هو عظیم قوماً = قومه من العظماء!  
(۲) هو داع قوماً = إنه دعا القوم!  
(۳) هو كريم أباً = هو كريم في حال أبوته!  
(۴) هي رحيم أمّاً = أمها عطوف حنون!

PardazeshPub.com



۵۰- عین الخطأ:

- (۱) یا طلابُ أجمعین؛ ألا تستمعون إليّ!  
 (۲) یا مبشّر الحرّیة محمّداً، نحبّک!  
 (۳) یا أستاذُ زیداً؛ متى تلقی محاضرتک؟  
 (۴) یا زیدُ الأستاذَ، نفتخر بک!

معانی و بیان و بدیع (بلاغت)

■ ■ عین المناسب للجواب عن الأسئلة التالية (۵۱ - ۷۰)

۵۱- عین الصحيح:

- (۱) بحياتک لا أخون عهدي! ( حذف العامل للتبیه)  
 (۲) أمّا الهدایة فاخترت لحياتي! ( التقديم لبيان الاختصاص)  
 (۳) ﴿ غفرانک ربنا و إليك المصير ﴾! ( حذف العامل لتعظیم الطلب)  
 (۴) ﴿ و كان وراءهم ملک يأخذ کل سفينة ﴾! ( التقديم على أساس الأصل)

۵۲- « لا ينزل المجد إلا في منازلنا! ». عین الخطأ:

على أساس رؤية الشاعر .....

- (۱) لا يمكن أن تجدوا المجد عند الآخرين!  
 (۲) لا نجد شيئاً في ما بيننا إلا المجد و العظمة!  
 (۳) ممّا لا شكّ فيه أن الآخرين ليسوا متّصفين بالسيادة!  
 (۴) من تصوّرات المخاطب أن الشاعر لم يكن صاحب المجد!  
 ۵۳- إذا كان المقصود بيان حال من كان حسنه يتجدد؛ من الأفضل أن نقول: .....

- (۱) هو حسن أدبه! (۲) هو حسن أدباً! (۳) هو حسن الأدب! (۴) هو حسنه الأدب!

۵۴- عین الصحيح ( في مجيء الواو العاطفة):

- (۱) أقضوا حوائجکم و إنّما الأعمار سفر من الأسفار!  
 (۲) إنّما هذه الحياة متاع سوف يفنى و الغبي من يصطفیها!  
 (۳) إنّ المحبّة بين القلوب مثل الزجاجة و كسرّها لا يجبر ابداً!  
 (۴) ذهب العمر فتولّت الآمال و على هذا الصبا المنقضي السلام!

۵۵- عین الخطأ:

- (۱) ﴿ و الله خلقکم من تراب ﴾ ( تقديم المسند إليه للتأكيد)  
 (۲) ﴿ إن ذلك على الله يسير ﴾ ( تنوين المسند لعدم قصد العهديّة)  
 (۳) ﴿ و كلّ انسان ألزمناه طائره في عنقه ﴾ ( تقديم «كلّ» للتخصيص)  
 (۴) ﴿ من يهد الله فما له من مضل ﴾ ( نكران «مضل» في السياق يدلّ على العموميّة)

- ۵۶- عین ما كان سبب حذف المسند إليه فيه يخالف الأخرى:
- ۱) ﴿أشْرَ أُرِيدُ بَمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبَّهُمْ رَشْدًا﴾
  - ۲) ﴿وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ﴾
  - ۳) ﴿وَأُذُوا حَتَّى أَتَاهُمْ نَصْرُنَا﴾
  - ۴) ﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولًا مِنْ قَبْلِكَ﴾
- ۵۷- عین الخطأ:
- ۱) ﴿هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ﴾ (مجيء «هذا» للإشارة إلى ما هو قريب)
  - ۲) ﴿وَالَّذِينَ آمَنُوا مَشْفِقُونَ مِنْهَا﴾ (لا تغيير و لا تجدد في خوف المؤمنين)
  - ۳) ﴿فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ﴾ (مجيء ضمير «ه» للإشارة إلى أهمية الخبر)
  - ۴) ﴿ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ﴾ (مجيء المسند محلياً بال للإشارة إلى فضل معهود)
- ۵۸- «و أنت الذي أخلفتني ما وعدتني و أشتت بي ما كان فيك يلوم!». عین الخطأ:
- ۱) الموصول العام يدل على الإبهام.
  - ۲) مجيء الواو لبيان أن الإشتمات كان سبباً عن الإخلاف.
  - ۳) حذف المفعول في «يلوم» للاختصار و لكون ذكره عبثاً.
  - ۴) مجيء الموصول الخاص ربما للاجتناب عن أسلوب التخصيص أو التأكيد.
- ۵۹- عین الخطأ:
- ۱) سيرٌ طويلٌ! ( لبيان حالة ثابتة)
  - ۲) سيراً طويلاً! ( لبيان حالة موقوتة)
  - ۳) هو سيرٌ! ( لبيان حالة زائدة)
  - ۴) هو سائرٌ! ( لبيان حالة مستمرة)
- ۶۰- « خُلِقَ فُلَانٌ أَرْقَ مِنْ أَنْفَاسِ الصَّبَا إِذَا غَاظَلَتْ أَزْهَارُ الرَّبَا! ». عین الصحيح: نوع الاستعارة .....
- ۱) تصريحية أصلية مجردة.
  - ۲) مكنية أصلية مجردة.
  - ۳) تصريحية أصلية مطلقة.
  - ۴) مكنية أصلية مرشحة.
- ۶۱- عین الأبلغ في الاستعارة:
- ۱) بين فكّيه حُسامٌ!
  - ۲) بين فكّيه حُسامٌ لا يتعب!
  - ۳) بين فكّيه حُسامٌ لا يُفَل!
  - ۴) بين فكّيه حُسامٌ ينطق بالهوى!
- ۶۲- عین ما ليس فيه مجاز مرسل:
- ۱) ﴿إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا﴾
  - ۲) ﴿وَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ السَّمَاءَ مَدْرَارًا﴾
  - ۳) ﴿وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاغْرًا كَفَّارًا﴾
  - ۴) ﴿إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ لَئِيسَتْ لَوَقَعَتِهَا كَاذِبَةٌ﴾
- ۶۳- « أَقْطَفُ الْغَيْثَ فَتَحِيَا أُمْنِيَاتِي وَالسَّمَاءُ تُمَطَّرُ الرَّزْقَ يَعْمُ الشَّعْبُ كُلَّهُ! ». عین الخطأ: نوع المجاز المرسل .....
- ۱) السببية.
  - ۲) الحالية.
  - ۳) المسيبية.
  - ۴) المحلية.

۶۴- عین الخطأ في نوع الكناية:

- ۱) إنما يخشى العلماء من عباده! (التعريض)
- ۲) أولئك قوم يوقدون نارهم في الواري! (الإيماء)
- ۳) كان بليل الربيق قليل الحركات! (كناية عن الصفة)
- ۴) سليل النار دق ورق حتى كأن أباه أورثه السلالات! (كناية عن الموصوف)

۶۵- عین الخطأ في فائدة التشبيه:

- ۱) و ما أنا منهم بالعيش فيه ولكن معدن الذهب الرغام! (بيان إمكان حال المشبه)
- ۲) «ثم قست قلوبكم من بعد ذلك فهي كالحجارة أو أشد قسوة» (بيان مقدار حال المشبه)
- ۳) أنظر إلى الفحم فيه الجمر متقد كأنه بحر مسك موجه الذهب! (بيان حال المشبه)
- ۴) العلم في الصغر كالنقش في الحجر! (تقرير حال المشبه)

۶۶- عین الصحيح في نوع التورية:

- ۱) ﴿ السماء بنيناها بأيدي﴾ (مجردة)
- ۲) ﴿ هو الذي يتوفاكم بالليل و يعلم ما جرحتم بالنهار﴾ (مرشحة)
- ۳) ﴿ لا يدينون دين الحق حتى يعطوا الجزية عن يد و هم صاغرون﴾ (مرشحة)
- ۴) «أظهرت فينا من سمائك سنة فأظهرت ذلك الفرض من ذلك الندب!» (مبيته)

۶۷- عین الخطأ:

- ۱) ﴿ يغفر لمن يشاء و يعذب من يشاء﴾ (إيهام التضاد)
- ۲) ﴿ الشمس و القمر بحسبان و النجم و الشجر يسجدان﴾ (إيهام التناصب)
- ۳) إذا لم تستطع شيئاً فدعه و جاوزه إلى ما تستطيع! (إدماج)
- ۴) إذا احتربت يوماً ففاضت دماؤها تذكرت القربى ففاضت دموعها! (مزاوجة)

۶۸- « إن البكاء هو الشفا (م) ء من الجوى بين الجوانح! ». نوع الجناس في البيت .....

- ۱) المذيل. ۲) المطرف. ۳) المرادف. ۴) المضارع.

۶۹- « إذا المرء لم يدنس من اللؤم عرضه فكل رداء يرتديه جميل! ». عین الصحيح في عروض البيت و ضربته:

- ۱) مفاعن فعولن ۲) مفاعن مفاعيلن ۳) مفاعن مفاعلن ۴) فعولن مفاعلن

۷۰- « يا حسرة ما أكاد أحمليها آخرها مزعج و أولها! ». الروي في البيت .....

- ۱) الألف! ۲) اللام! ۳) الهاء! ۴) لها!

## ■ ■ عین المناسب للجواب عن الأسئلة التالية (۷۱ - ۹۰)

- ۷۱- عین الصحيح عن الفنون الشعرية:
- (۱) الشعر الحماسي، الشعر المسرحي، الشعر التعليمي (۲) الحماسة، المدح، الوصف، الهجاء  
 (۳) الشعر الغنائي، الشعر الملحمي، الشعر المسرحي (۴) المدح، الغزل، الرثاء، الفخر
- ۷۲- عین الفن الذي لا يعد من الأدب التمثيلي:
- (۱) الدراما (۲) المسرحية (۳) الملهاة (۴) المأساة
- ۷۳- عین الخطأ: الحكمة الجاهلية .....
- (۱) وليدة حياة الإنسان الجاهلي، و هي موجزة القول! (۲) قویة الصلة بالعالم الروحاني!  
 (۳) ثمرة تجربة و اختبار، و لكنها سطحية المضمون! (۴) تتصل بما وراء الطبيعة!
- ۷۴- عین الصحيح عن الفخر في الشعر الجاهلي:
- (۱) لم يفخر الشاعر بالحلم و العفو لأنه يأبى المذلة!  
 (۲) كانت حماية الضعيف أول ما تغنى به الشاعر في هذا العصر!  
 (۳) كان تغني الشاعر بالسيف و الرمح من مظاهر الفخر بالشجاعة!  
 (۴) لم يكن للعصبية القبليّة تأثير في الفخر عند الشاعر في هذا العصر!
- ۷۵- عین الصحيح: إن الشاعر ..... كان من الحنفاء الموحدين!
- (۱) لبيد بن ربيعة (۲) سلامة بن جندل (۳) حاتم الطائي (۴) أمية بن أبي الصلت
- ۷۶- عین الخطأ عن معلقة زهير بن أبي سلمى:
- (۱) لم يفتح الشاعر معلقته بالوقوف على الأطلال جرياً على عادة الأقدمين!  
 (۲) يختم الشاعر معلقته بمجموعة من الحكم كأنه يريد أن يسنّ دستوراً للحياة!  
 (۳) نظمها الشاعر في مدح المصلحين بعد ما تمّ الصلح بين عبس و ذبيان عقب حرب السباق!  
 (۴) ركّز الشاعر فيها على معالجة الظاهر أكثر من معالجة الأسباب و الجذور لبعث الجاهلي عن التحليل و التأمل!
- ۷۷- عین الصحيح عن شعر النضال الديني:
- (۱) من رواد شعر النضال الديني: حسّان بن ثابت و كعب بن مالك و أعشى همدان!  
 (۲) انتهج شعراء النضال الديني منهج الجاهليين في المدح و الوصف و الهجاء!  
 (۳) من شعراء النضال الديني: أعشى ربيعة، عبدالله بن رواحة، كعب بن مالك!  
 (۴) واكب ظهور الإسلام و كان يناصر الدعوة الإسلامية مقابل المشركين!

## -۷۸ عین الصحیح:

- ۱) لَقَبَ جریرٍ بشاعرِ بنی أمیة و قیل إنه بحر یغرف من بحر!
- ۲) كان الأخطل مع الفرزدق یربوعیاً و كان دون جریر في زعامة تمیم!
- ۳) كان الأخطل شاعراً أقرب إلى البداوة منه إلى الحضارة، و صدق من قال: إنه ینحت من صخر!
- ۴) قیل إن الفرزدق من أبرع الوصافین في العهد الأموي و هو شاعر النضال السیاسي علی جانب النضال الأدبي!

## -۷۹ عین الصحیح عن قصيدة البردة:

- ۱) إنها تمثل الشعر الإسلامي، و تصف المهاجرين بلسان البداءة!
  - ۲) فيها وصف للناقة علی أسلوب شعراء مثل طرفة و النابغة!
  - ۳) لم ینتبه الشاعر فيها للناحية الحضارية في الدين الجديد!
  - ۴) نهج كعب بن زهير فيها منهج أبيه زهير حكيم الشعراء!
- ۸۰- «إن ..... درس في أحد كتائب البصرة و قصد بغداد لا للتزود من العلم. كان ميالاً إلى تحكيم العقل، فاعتنق مذهب المعتزلة. ينظر إلى الحياة نظرة واقع فيعالجها بالجدّ طوراً و بالهزل أخرى. من آثاره في السياسة كتاب «الاستبداد و المشاورة في الحرب» و من آثاره في الاقتصاد كتاب «رسالة في الخراج!». عین الصحیح للفراغ:

۱) المبرد      ۲) الجاحظ      ۳) الثعالبي      ۴) أبا الفرج الأصبهاني

- ۸۱- «إن ..... لقب بأبي المحدثين و كان آخر المنقذمين بجزالة لفظه و أسلوبه، و أول المولدين لاحتواء شعره بالمعاني الجديدة و العادات الحضريّة و معالجته الخمرية و الزهرية، و في شعره عالم من المعارف و الحكمة!». عین الصحیح للفراغ:

۱) أبا نواس      ۲) أبا العتاهية      ۳) ابن المعتز      ۴) بشّار بن برد

## -۸۲ عین الخطأ عن ابن المقفع و أدبه:

- ۱) إن تشيعه منع من انتشار آرائه عند المنتبّي و المعريّ و إخوان الصفا!
- ۲) كان علويّ السياسة سعى إلى إنشاء أمة جديدة ذات نظم اجتماعية و سياسية جديدة!
- ۳) وقف في كتابه «رسالة الصحابة» موقف مصلح يعلّل أسباب الداء و يقدم الدواء في تقيّة و لين و تحفظ!
- ۴) سلك طريق التحرّر من خصائص الكتابة الهندية و تحرّى الإفصاح عن الفكرة بأسهل ما يكون التعبير و أدقه!

## -۸۳ عین الصحیح عن مدح أبي تمام:

- ۱) رغم أنه نظم معظم شعره في المدح، إلا أنه لم يكن في مدحه متكسباً!
- ۲) انتزع في مدحه نزعة ملحمية من جراء وصف المعارك و مواقف القتال!
- ۳) إنه اجتنب في مدحه المعاني التقليدية كالشجاعة و الإقدام و الجود و الكرم!
- ۴) لم يكن مغرماً بالإغراب الفكريّ و الصناعة العقلية اجتناباً من الغموض و التعقيد!

۸۴- «إنّ..... من أكبر شعراء الأندلس و شعره الوجدانيّ مغمور بعاطفة قويّة و كان كثير التقلید يجري في مدحه مجرى المشاركة و كان يكثر من تقلید البحتری!». عین الصحیح للفراغ:

(۱) ابن درّاج القسطلی (۲) ابن حمديس الصقلی (۳) ابن زيدون (۴) ابن هاني

۸۵- «إنّ المواليا والقوما و الزجل و الدوبيت و غيرها من الأوزان الشعبيّة في أدب.....». عین الصحیح للفراغ:

(۱) العباسي الأول! (۲) العباسي الثاني! (۳) الانحطاط! (۴) الأندلس!

۸۶- عین الصحیح:

(۱) عمر أبوريثه ← مدرسة المخضرمين! (۲) جبران خليل جبران ← مدرسة المبدعين!

(۳) إلياس أبو شبكة ← مدرسة المتطرفين! (۴) ناصيف اليازجي ← مدرسة البعث و التقلید!

۸۷- «إنّ..... كان من أشدّ العلماء تأثيراً على اللّغة في انتقالها من الركافة إلى الفصاحة، و كان أبا الصحافة

العربية و رائدها. كانت حياته سلسلة من الرحلات التي زار خلالها انكلترا و فرنسا و تونس و القسطنطينية.

نادى بالحرية الفردية و العدالة الاجتماعية التي تزيل الاستثمار و الاستبداد!». عین الصحیح للفراغ:

(۱) أحمد فارس الشدياق! (۲) رفاعة الطهطاوي

(۳) جمال الدين الأسدآبادي (۴) ناصيف اليازجي

۸۸- عین الخطأ عن البارودي و شعره:

(۱) تطرّق إلى معظم الأغراض الشعرية القديمة من المدح و الرثاء و الغزل و الفخر!

(۲) أفرط في شعره مجازاة الأقدمين في أغراضهم و أساليبهم حتّى ذكر الرسوم و الأطلال!

(۳) رغم طبيعته العسكرية و اشتراكه في الحروب ما استطاع أن يجيد في الشعر الحماسي!

(۴) كان شعره قديم اللهجة جديد النزعة لمعالجة بعض الأغراض المستحدثة في السياسة و الاجتماع!

۸۹- عین الخطأ عن جبران خليل جبران و أدبه:

(۱) لم يعمد إلى الرمزية لمساعدة القارئ في فهم أفكاره بسهولة!

(۲) يظهر في قصصه فناً وجدانياً مرهف الحسّ و الشعور و مصلحاً اجتماعياً!

(۳) يخطّ في كتابه «النبی» طريق الحياة المثلى و هي التحرر من كلّ شريعة سوى شريعة المحبة الشاملة!

(۴) إنّ ديوانه «المواكب» حدّ فاصل بين عهدين من حياته الأدبية و الفكرية، عهد العواطف و الشكوى و عهد

الفلسفة و التأمل!

۹۰- «إنّ..... يتجلّى من آثاره أنّه أراد أن يكون موسوعياً في دراسته، فعالج قضايا كثيرة شديدة التنوع

كالتاريخ و الأديان و الفلسفة و الأدب و النقد و السياسة و الاجتماع. كان هدفه من النقد الأدبيّ توجيه الأدب

الحديث توجيهاً إنسانياً. يرى أنّه على الشاعر أن يعبر عن روح أمته. قد فتحت دراسته حول ابن الرومي باباً

جديداً في النقد الأدبي!». عین الصحیح للفراغ:

(۱) لويس شيخو (۲) طه حسين (۳) أحمد أمين (۴) العقّاد

عین الصحيح في التشكيل (۹۱ - ۹۵)

۹۱ - ﴿ إذا جاؤكم من فوقكم و من أسفل منكم و إذا زاغت الأبصار و بلغت القلوب الحناجر و تظنون بالله الظنونا ﴾:

(۱) فوق - أسقل - الأبصار - بلغت - القلوب  
(۲) أسقل - زاغت - الحناجر - تظنون - الظنونا  
(۳) زاغت - القلوب - الحناجر - تظنون - الله  
(۴) الأبصار - القلوب - الحناجر - الله - الظنونا

۹۲ - « أما الظلم الذي لا يترك فظلم العباد بعضهم البعض، القصاص هناك شديد، ليس هو الجرح بالمدى ولكنه ما يستصغر ذلك معه! »:

(۱) الظلم - يترك - العباد - البعض - القصاص  
(۲) العباد - بعضهم - البعض - شديد - الجرح  
(۳) البعض - شديد - الجرح - المدى - يستصغر  
(۴) يترك - ظلم - بعضهم - الجرح - يستصغر

۹۳ - « لم يستتم مروان قراءة الكتاب، حتى مثل أصحابه بين يديه ممن كان قد وكل بالطرق يخبره فيه خبره و ما آل إليه أمره »:

(۱) يستتم - قراءة - مثل - وكل - يخبر  
(۲) يستتم - مروان - الكتاب - أصحاب - يدينه  
(۳) قراءة - وكل - الطرق - يخبره - أمر  
(۴) مروان - الكتاب - أصحاب - ممن - خبر

۹۴ - « أتى رجل الهيثم بن العريان بغريم به قد مظه حقه فقال: أصلح الله الأمير، ان الرجل هذا لا يلقاني في طريق الا اقتضاني! »:

(۱) أتى - رجل - بن - العريان - غريم  
(۲) الأمير - يلقاني - طريق - ألا - اقتضاني  
(۳) الهيثم - العريان - غريم - مظل - حق  
(۴) رجل - الهيثم - الأمير - أن - الرجل

۹۵ - « فان يك قومنا اضحوا نياما فقل: قوموا، فقد حان القيام

ففرى عن رحالك، ثم قولي: على الإسلام و العرب السلام! »:

(۱) فان - قومنا - نياما - حان - رحالك  
(۲) قوم - اضحوا - قوموا - القيام - فرى  
(۳) رحالك - قولي - الإسلام - العرب - السلام  
(۴) يك - اضحوا - القيام - فرى - قولي

■ ■ عین الصحيح في الترجمة أو المفهوم (۹۶ - ۱۱۰)

۹۶ - ﴿ و كل إنسان ألزمناه طائره في عنقه ﴾:

(۱) نامۀ اعمال هر انسانی را در گردنش بسته‌ایم!

(۲) ما اعمال همه انسانها را برگردنشان گذاشته‌ایم!

(۳) ما موجبات پرواز هر انسانی را برگردن خودش گذاشتیم!

(۴) همه انسانها موجبات پروازشان را به خودشان واگذار کرده‌ایم!

۹۷ - عین الصحيح:

(۱) ﴿ هذا صراط علي مستقيم ﴾: این راهی است که به راست آوردنش بر من می‌باشد!

(۲) ﴿ فأخذتهم الصيحة مصبحين ﴾: پس آن بانگ هنگام صبح آنها را گرفت!

(۳) ﴿ إنما سكرت أبصارنا ﴾: فقط بر چشمان ما، پوششی نهاده شده است!

(۴) ﴿ و أرسلنا الرياح لواقح ﴾: ما بادها را برای بارور ساختن فرستادیم!

## ۹۸- عین الصحیح:

- (۱) ﴿يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا﴾: روزی که زمین بسرعت از روی آنها شکافته می‌شود!
- (۲) ﴿رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ﴾: پروردگارا! بهره ما را قبل از روز حساب بشتاب بده!
- (۳) ﴿جَنَدًا مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٍ مِنَ الْأَحْزَابِ﴾: در آن جا اینها فقط لشکری شکست خورده از احزابند!
- (۴) ﴿وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ﴾: و نخلی را که شاخه‌های بلندی دارد و دارای میوه‌های انبوهی است!

## ۹۹- عین الخطأ فی المفهوم:

- (۱) ﴿سَنَفَرُغْ لَكُمْ أَيُّهَا الثَّقَلَانِ﴾ = محاسبه اعمال الجن و الإنس!
- (۲) ﴿فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ﴾ = حركة الغيوم!
- (۳) ﴿يَا لَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ﴾ = تمنى وجود قاض!
- (۴) ﴿إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا﴾ = نفاذ الماء

## ۱۰۰- عین الخطأ:

- (۱) ما أنكروا علي منكرًا: گناهی را به من نسبت ندادند!
  - (۲) مع كل جرعة شرق! : با هر جرعه‌ای در گلو جستی است!
  - (۳) لم ترك العيون فتخبر عنك!: دیده‌ها تورا ندیده‌اند تا از تو خبر دهند!
  - (۴) و لم يتشعبهم ريب المنون!: و گردش روزگار آنان را سیر نکرده است!
- ۱۰۱- « و أين الألى شطت بهم غربة النوى أفانين في الأطراف مفترقات! ». عین الصحیح:

- (۱) في أي مكان الذين جمعهم الغربة و جعلتهم يعيشون في مساكن ضيقة!
- (۲) و الآن أين ذهب الذين فرقههم الحكام الغرباء فهم منتشرون في طرق و أطراف نائية!
- (۳) أين الذين بعدتهم الغربة و هم منتشرون بأشكال مختلفة في ضواحي مدن و أطراف متباعدة!
- (۴) و الآن إلى أين تفرق الذين جمعهم الحكام و جعلوهم يعيشون في أطراف نائية و طرق ضيقة!

## ۱۰۲- « قلب أذابته الصبابة و الجوى و غلالة رئت من الأدواء! »:

- (۱) دلی که عشق و اندوه تباہش کرده، و تنی که از دردها فرسوده شده است!
- (۲) قلبی که شور عشق و غم آن را ذوب نمود، و جامه از گوناگونی دردها پوشیده گشت!
- (۳) قلبی که از شدت عشق و شور ذوب شد، و تشنگی بخاطر مصرف داروها آن را فرسود!
- (۴) شور و شوق جوانی و اندوه، قلبی را تباہ می‌کند که همچون پوششی دردها را می‌پوشاند!

## ۱۰۳- « فقد بزت الأيام مني مطاريا و قد هذمت أيدي الخطوب بنائيا! »:

- (۱) روزگار پروازگاه آرزویم را از من گرفت، و دستان حوادث بنایم را ویران کرد!
- (۲) روزگار باران مصیبت‌ها را بر سرم می‌بارد، و دست ویرانگرش خطبه‌های اندوه بر من می‌خواند!
- (۳) هر چند روزگار تلاش می‌کند بارانی از گرفتاری بر من ببارد، اما من با دستانم بنای مصیبت‌ها را ویران می‌کنم!
- (۴) هنگامی که روزهای سخت و مصیبت بار برای من فرا می‌رسد، تلاش می‌کنم بنایی محکم در برابرش بنا کنم!



۱۰۴- « أَيُّهَا الزَّوْرُقُ فَلْيَطِغِ الدُّجَى وَ لِيَنَّ الْمَوْجُ وَ لِنَعُو الرِّيَّاحُ! »:

- (۱) ای قایق؛ بگذار تاریکی شدت یابد و موج بخروشد و بادهای پارس کنند!
- (۲) ای قایق؛ آیا تاریکیها می‌تواند طغیان کند، و امواج بنالد و بادهای زوزه بکشد!
- (۳) این قایق باید تاریکی را پشت سر بگذارد، و از موج خروشان عبور کند و بادهای را به خویش بخواند!
- (۴) این قایق آیا می‌تواند تاریکیها را پشت سر گذارد و ناله موجها را تحمل کند و در برابر بادهای مقاومت نماید!

۱۰۵- « جَاءَتْ تَكْفِيفَ دَمْعَةً حَرَّى تَشْكُو الضَّرِيَّ وَ الْجُوعَ وَ الدَّهْرَ! »:

- (۱) اشکی گرم به فراوانی می‌ریخت و از مرض و جوع و حوادث دهر گله می‌کرد!
- (۲) آمد و آزادانه اشک ریخت درحالیکه از تنگدستی و گرسنگی و روزگار شکوه داشت!
- (۳) به پاک کردن اشک گرم خود مشغول شد و از مرض و جوع و زمانه به شکایت پرداخت!
- (۴) آمد درحالیکه اشک گرمی را پاک می‌کرد و از بیماری و گرسنگی و روزگار شکایت می‌کرد!

۱۰۶- عَيْنَ الصَّحِيحِ:

- (۱) قد كنت فيما فات من أيام، يا فتنتي، محارباً صلياً و فارساً هماماً! در روزگار گذشته ای محبوبم، تو جنگجوی سرسخت و شهبواری دانا بودی!
- (۲) شجر الليل على مفرقنا مال و أرخی شعرة المحلول في أكتافنا! بر تارک ما درخت شبم خم شد و موهای باز و بلند را بر شانه‌های ما فروهشت!
- (۳) يا حارس المنار؛ أترکه للتيار، يحمل للأغوار ما يحمل في يديه في عينيه! ای فانوس‌بان؛ او را با موج خروشان رها کن در حالی که آنچه را در دستان و چشمان خود دارد، برای اعماق می‌برد!
- (۴) عندما تبدأ في عينيك آلاف المرايا بالكلام ينتهي كل كلام و أراني صامتاً في حضرة العشق! آنگاه که در چشمانت همچون هزاران آینه لب به سخن می‌گشایی من را بر آستان عشق خاموش می‌یابی!

۱۰۷- « أفاضل الناس أغراض لدى الزمن يخلو من الهم أخلاهم من الفطن! ». عَيْنَ الْأَنْسَبِ لمفهوم البيت:

- (۱) اگر پور زالی و گر پیر زال به دوران نمایی شوی پایمال!
- (۲) در این گیتی سراسر گر بگردی خردمندی نیابی شادمانه!
- (۳) که را دیدی تو اندر جمله عالم که یک دم شادمانی یافت بی غم!
- (۴) هر که در این بزم مقرب‌تر است جام بلا بیشترش می‌دهند!

۱۰۸- « و إذا أراد الله نشر فضيلة طويت، أتاح لها لسان حسود! ». عَيْنَ الْأَنْسَبِ لمفهوم البيت:

- (۱) يخفي العداوة و هي غير خفية نظر العدو، بما أسر، يبوح!
- (۲) و لن تستبين الدهر موضع نعمة إذا أنت لم تدلل عليها بحاسد!
- (۳) و لو كانت الأرزاق تجري على الحبا هلكن إذن من جهلن السبائم!
- (۴) إذا وصلت إليكم أطراف النعم فلا تنفروا أقصاها بقلة الشكر!

۱۰۹- « حبل الكذب قصير! ». عَيْنَ غَيْرِ الْمُنَاسِبِ لمفهوم المثل:

- (۱) دروغ بوی پیاز می‌دهد!
- (۲) دروغ که از دور می‌آید یک پایش می‌لنگد!
- (۳) چراغ دروغ فروغ ندارد!
- (۴) دروغگو خانه‌اش سوخت کسی باور نکرد!

۱۱۰- « وقتی ناچاری در میان آید، شغال هم کدخدا می شود! ». عین غیر المناسب لمفهوم المثل:

(۱) الضرورة تبيح المحظورة!

(۲) إن الغريق بكل حشيشة يتشبث!

(۳) إذا جاء القدر عمي البصر!

(۴) حرّ الشمس يلجئ إلى مجلس السوء!

■ ■ عَيْنَ الْأَصْحَ وَالْأَدَقَّ فِي التَّعْرِيبِ أَوْ التَّرْجَمَةِ (۱۱۱ - ۱۳۰)

۱۱۱- « آیا تعمّد داشتید که این لایحه را وقتی تعدیل کنید که من در سفر باشم! »:

(۱) أكنتم متعمدين في تعديلكم هذه اللائحة ريثما أكون في السفر!

(۲) هل عدلتكم هذه اللائحة عن عمد حينما أنا كنت في السفر!

(۳) هل تعمّدتم أن تعدلوا اللائحة متى ما كنت في سفر!

(۴) أقمتم عمدياً بتعديل اللائحة عند ما أكون في سفر!

۱۱۲- « تجاوزگران آنقدر صبر کردند تا نگهبانان به خواب رفتند آنگاه شروع به بالا رفتن از دیوار ساختمان کردند! »:

(۱) انتظر المحتلون إلى أن تغلب النوم على أعين الحرس فذهبوا يصعدون حائط المبنى!

(۲) ظلّ المعتدون ينتظرون حتى ضرب النوم على آذان الحراس فراحوا يتسلقون جدار المبنى!

(۳) أخذ المتجاوزون يصبرون إلى أن يضرب النوم أذن الحرس فبدؤوا بالصعود من حيطان البناء!

(۴) صبر المتجاوزون إلى مقدار أخذ النوم يتغلب على عين الحراس فشرعوا بالتسلق من جدران البناء!

۱۱۳- « محققان همه هم و غم خود را بر آن نهاده‌اند تا دریابند جهانی شدن چه پیامدهایی برای هویت‌های فرهنگی ملتها دارد، تا بجای ذوب شدن، به شکلی جدید و پویا درآیند! »:

(۱) قد عكف الباحثون على فهم تبعات العولمة على الهويات الثقافية للشعوب حتى تتخذ أشكالاً جديدة و حيوية بدل الذوبان!

(۲) اهتمّ الباحثون اهتمامهم على فهم مغبات العولمة على الثقافات و هويتها الشعبية حتى تتبدل إلى أشكال جديدة و حيوية بدل أن تذوب!

(۳) رأى الباحثون بعين الاعتبار حتى يعرفوا ما هي تداعيات العولمة على هوية الثقافات الشعبية التي تتبدل أشكالاً جديدة و حيوية بدل الذوبان!

(۴) قد جعل الباحثون جلّ اهتمامهم على أن يعرفوا إرهابات العولمة على الهويات الثقافية الشعبية و التي تتبدل بأشكال جديدة و حيوية بدل أن تذوب!

۱۱۴- « هر چه سرقت فکری در کشوری افزایش یابد قدرت اقتصادی آن پایین تر می‌رود! »:

(۱) مهما ازدادت القرصنة الفكرية للبلاد، قلت الطاقة الاقتصادية فيها أكثر!

(۲) إذا ما تزيد السرقة الفكرية للبلاد، تقل قدرتها الاقتصادية أشد من ذي قبل!

(۳) كلما زادت القرصنة الفكرية في بلد ما، انخفضت طاقته الاقتصادية أكثر!

(۴) لو تزداد السرقة الفكرية في كل بلد، تنخفض القدرة الاقتصادية فيها أكثر من ذي قبل!

۱۱۵- « دلایل امیدوار کننده‌ای وجود دارد که نشان می‌دهد این دو رهبر با تکیه بر اصل مذاکره بین دو طرف، نخستین گام را برای حل اختلاف برداشته‌اند!»:»

(۱) توجد أدلة راجية تدلّ على أنّ الزعيمين قد اجتاحا الخطوة الأولى نحو تسوية الخلافات معتمدين على أسلوب مفاوضة الجانبين!

(۲) هناك مؤشرات آملّة تدلّ على أنّ الزعيمين قد اجتازا الخطوة الأولى نحو حلّ الخلافات معتمدين على أسلوب المفاوضات بين الجانبين!

(۳) توجد أدلة راجية تُشعر على أنّ الزعيمين قد خطيا الخطوة الأولى نحو حلّ الخلافات باعتماد على مبدأ الحوار بين الجانبين!

(۴) هناك مؤشرات إيجابية على أنّ الزعيمين قد خطوا الخطوة الأولى نحو تسوية الخلافات اعتماداً على مبدأ الحوار بين الجانبين!

۱۱۶- « به هیچ کشوری اجازه داده نخواهد شد بدون در جریان قرار دادن آژانس بین‌المللی انرژی اتمی، در رآکتورهای هسته‌ای خود تغییری ایجاد کند!»:»

(۱) لا يجوز لأيّ بلاد أن تقوم دون الإذن من الوكالة الدولية للطاقة النووية بتغيير في منشآتها الذرية!

(۲) لم يسمح لكلّ بلاد أن تقوم بتغيير في المنشآت الذرية لها دون أن تستأذن الوكالة الدولية للطاقات الذرية!

(۳) لن يسمح لأيّ دولة أن تقوم بأيّ تغيير في منشآتها النووية إلاّ و أخبرت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بذلك!

(۴) لا يجوز لكلّ دولة أن تقوم بتغييرات في منشآتها النووية بدون أن تخبر الوكالة الدولية للطاقات الذرية بذلك!

۱۱۷- « جمعیت همبستگی ملی اعلام کرد که تخصیص بورسهای تحصیلی به دانش‌آموزان ممتاز، براساس تبعیض و روابط شخصی بوده است!»:»

(۱) ذكرت جمعية التضامن للوطن بأنه قد تمّ توزيع المنح التعليمية بين الطلاب المتفوقين على أساس التبعيض و المحسوبية!

(۲) أعلنت جمعية الوفاق الوطني أنّ المنح الدراسية بين الطلبة المتفوقين تمّ توزيعها على مبدأ التمييز و المحسوبية!

(۳) قد ذكرت جمعية التلاحم الوطني بأنه تمّ التوزيع للمنحة الدراسية للطلاب الممتازين على مبدأ التبعيض و بعض المحسوبيات!

(۴) قد أعلنت جمعية الوفاق للوطن أنّ المنحة التعليمية للطلبة من أصحاب الامتياز تمّ توزيعها عن طريق التمييز و المحسوبيات!

۱۱۸- « رئیس صندوق بین‌المللی پول اعلام کرد مشکلات بازار سرمایه کشورهای غربی و پیامدهای جهانی آن ناچار بر اقتصاد کشورهای شرقی که می‌تواند همچنان رشد کند، تأثیر خواهد گذاشت! »:

(۱) أعلن رئیس صندوق النقد الدولي أنّ مشكلات سوق البلاد الغربية الرأسمالي و تبعاتها الدولية حتماً ستؤثر على اقتصاد البلاد الشرقية الذي يظلّ قادراً على النمو!

(۲) أعلن رئیس صندوق النقد الدولي أنّ المشاكل الموجودة في سوق الائتمان للدول الغربية و تداعياتها العالمية لا بدّ من أنّها ستؤثر على اقتصاد الدول الشرقية الذي ظلّ قادراً على النمو!

(۳) اعتبر رئیس الصندوق الدولي للنقد أنّ المشاكل التي توجد في سوق البلاد الغربية للرأسمال و تبعاتها العالمية لا حيلة أنّها ستؤثر على الاقتصاد في البلاد الشرقية الذي لم يزل يقدر أن ينمو!

(۴) صرّح رئیس صندوق النقد العالمية أنّ المعضلات التي يعانيتها سوق الائتمان في الدول الغربية و مغبّاتها الدولية لا شك أنّها ستؤثر على الاقتصاد في الدول الشرقية و الذي مازال قادراً على أن ينمو!

۱۱۹- « در طول چهار سال، بسیاری از کسانی که بالاترین مناصب دولتی را در اختیار داشتند گریختند یا رنگ عوض کردند، گویی در زمره دولت نبودند! »:

(۱) خلال الأربع السنوات، هرب كثير من رجال أعمال الدولة الذين كانوا في رأس الأمور أو ثلوتوا بلون آخر، كأنهم مستبعدون من الدولة!

(۲) خلال أربع سنوات، هرب من هرب و انقلب من انقلب من الذين كانوا يتبوؤون أرفع المناصب في الدولة، كأنهم كانوا غير الدولة!

(۳) خلال السنوات الأربع هرب الذين كانوا متمسكين بأعلى المناصب الحكومية أيما هروب و تغيروا أيما تغيير، كأنهم لم يكونوا من الدولة!

(۴) خلال تلك السنوات الأربع، هرب الكثير من الذين كانوا متقلّدين بأعلى المناصب في الحكومة أو انقلبوا إلى لون آخر، كأنهم لا يمتّون إلى هذه الدولة!

۱۲۰- « با وجود اینکه در ورزش به مقامهای قهرمانی بسیاری نائل شده، دست به هیچ اقدام غیر اخلاقی نزده است، لذا از محبوبیت زیادی بین مردم برخوردار است! »:

(۱) بما أنّه حصل على كثير من البطولات الرياضية، غير أنّه لم يقترف أيّ تصرفات غير أخلاقية، فحصل على محبوبة كثيرة بين الجمهور!

(۲) مع أنّه نال كثيراً من المناصب في بطولات الرياضية، فلم يقدم بأيّ تجاوزات غير أخلاقية، و لهذا قد حصل على شعبية كثيرة عند الناس!

(۳) بما أنّه قد حصل الكثير من بطولات الرياضة و لم يقدم على أيّ تصرفات غير سليمة، و هذا هو الذي سبّب تمتّعه بالمحبوبة الكبيرة عند الناس!

(۴) مع أنّه يحمل الكثير من البطولات في الألعاب الرياضية، إلاّ أنّه لم يقترف أيّ تجاوزات غير سليمة، و هذا ما جعله يتمتّع بشعبية كبيرة لدى الجمهور!

۱۲۱- « إن القصيدة لم تصبح تعبر عن خواطر وجدانية فحسب، بل أصبحت تعبر أيضاً عن ثقافة حتى نظفر بالنجاح في أوساط المفكرين و المتتورين! »:

- ۱) قصیده نه فقط بیانگر اندیشه‌های احساسی و روانی شده، بلکه برای اینکه در محافل متفکران و روشنفکران موفقیتی کسب کند، بیانگر یک فرهنگ نیز شده است!
- ۲) قصیده دیگر فقط بیانگر اندیشه‌هایی وجدانی نیست، بلکه از فرهنگی نیز حکایت می‌کند که در محافل اندیشمندان و روشنفکران موفقیت‌هایی کسب کرده است!
- ۳) قصیده نه فقط خاطراتی از وجدانیات را بیان می‌کند، بلکه بیانگر یک فرهنگ شده تا بتواند در محافل روشنفکران و اندیشمندان موفقیتی کسب کند!
- ۴) قصیده علاوه بر بیان خاطرات درونی، بیانگر فرهنگی شده که می‌تواند در محافل متفکران و روشنفکران موفقیت کسب کند!

۱۲۲- « بعد أن هرع أبناء الشعب إلى الشوارع تنصل مسببو الشغب عن مسئولية أعمالهم المخربة خوفاً من رجال المباحث! »:

- ۱) پس از اینکه افراد ملت به خیابانها ریختند، مسببان اغتشاش از بیم مأموران آگاهی، از زیر بار مسئولیت اقدامات خرابکارانه خود شانه خالی کردند!
- ۲) بعد از اینکه افراد مردم به خیابان سرازیر شدند، عوامل اغتشاش از ترس عوامل امنیتی زیر بار مسئولیت خرابکاریهای خود نرفتند!
- ۳) چون آحاد مردم به خیابان شتافتند، مسببان آشوبها از ترس عوامل آگاهی، از قبول مسئولیت اعمال خرابکارانه خود شانه خالی کردند!
- ۴) وقتی فرزندان ملت بسمت خیابانها سرازیر شدند، آشوبگران از بیم مأموران امنیتی مسئولیت اعمال خرابکارانه خود را نپذیرفتند!

۱۲۳- « إن اعتماد الأساليب الازدواجية و الخيارات الانتقانية في معالجة القضايا الدولية المستفحلة، بينها الإرهاب و كيفية مكافحته، لن يؤدي سوى إلى زيادة نشوء المجموعات الإرهابية! »:

- ۱) تکیه کردن بر سیاستهای یک بام و دو هوا و گزینه‌های انتخابی در پرداختن به مسائل روزافزون بین‌المللی، که تروریسم و چگونگی مبارزه با آن از جمله آن است، فقط باعث فزونی رشد گروههای تروریستی خواهد شد!
- ۲) مبنا قرار دادن شیوه‌های دوگانه و راه‌حلهای غیرخالصانه در تحلیل مسائل بسیار حاد بین‌المللی، از جمله تروریسم و چگونگی مبارزه با آن، هرگز به چیزی جز افزایش رشد گروههای تروریستی منجر نخواهد شد!
- ۳) پیش گرفتن روشهای دوگانه و راه‌حلهای گزینشی در برخورد با مسائل بحرانی جهانی، از جمله تروریسم و چگونگی مبارزه با آن، نتیجه‌ای جز افزایش ظهور گروههای تروریستی نخواهد داشت!
- ۴) پیش گرفتن روشهای دوپهلوی و گزینه‌های انتخابی در برخورد با مسائل روزافزون بین‌المللی، از جمله تروریسم و چگونگی مبارزه با آن، باعث رشد گسترده گروههای تروریستی خواهد شد!

۱۲۴- « لا شك أن غيابه عن الساحة السياسية خلال حقبة مسلسل العنف الذي عصف بالبلاد، قد وفر له حصانة اجتماعية ما! »:

- (۱) بی شک دور بودن او از عرصه سیاسی، در دوره‌ای که بادهای طوفانی سلسله خشونت‌ها بر کشور می‌وزید، مصونیتی اجتماعی برای او مهیا ساخته است!
- (۲) بدون تردید دوری او از صحنه سیاست در برهه‌ای که سلسله خشونت‌ها کشور را درنوردیده بود، نوعی مصونیت اجتماعی برای وی فراهم ساخته است!
- (۳) بی تردید کنار بودن وی از میدان سیاست در برهه و زش بادهای طوفانی خشونت بر کشور، نوعی مصونیت اجتماعی برای وی مهیا کرد!
- (۴) بدون شک کناره گرفتن وی از عرصه سیاسی در دوره طوفانی سلسله خشونت‌ها در کشور، مصونیتی اجتماعی برای او فراهم ساخته بود!

۱۲۵- « لن يرضخ شعبنا لإجراء انتخابات مبكرة مادام الاحتلال جاثماً على أراضيه! »:

- (۱) تا وقتی دشمن اشغالگر در سرزمین ما باقی باشد ملت به انتخابات زودرس هرگز تن نخواهد داد!
- (۲) ملت ما تا وقتی اشغالگران در سرزمین آنها باقی باشند زیر بار اجرای انتخابات زودهنگام نخواهد رفت!
- (۳) ملت بخاطر اینکه دشمن اشغالگر سرزمین او را ترک نگفته است زیر بار اجرای انتخابات زودرس نمی‌رود!
- (۴) وقتی ملت ما اجرای انتخابات زودرس را خواهد پذیرفت که دشمن اشغالگر سرزمین او را ترک گفته باشد!

۱۲۶- « تحدث أمين مجلس الأمن القومي حول المشتريات الإيرانية من السلع الاستهلاكية و هو يشير إلى استغرابه من ترديد دول الجوار للمقولات الغربية! »:

- (۱) دبیرکل شورای امنیت ملی درباره خریدهای ایران از کالاهای مصرفی که توسط کشورهای مجاور از قول غربیها نقل می‌شود با شگفتی سخن گفت!
- (۲) دبیر شورای امنیت ملی کشورمان از تردید کشورهای همسایه در مورد گفته‌های غربیها درباره خرید کالاهای مصرفی ایران اظهار تعجب کرد!
- (۳) دبیر شورای امنیت ملی در حالیکه از تکرار گفته‌های غربیها بوسیله کشورهای همجوار اظهار تعجب می‌کرد، در مورد خریدهای ایران از کالاهای مصرفی سخن گفت!
- (۴) دبیرکل شورای امنیت ملی کشور در حالی از تردید کردن کشورهای همجوار سخن می‌گفت که درباره خرید کالاهای مصرفی ایران از کشورهای غربی اظهار شگفتی می‌کرد!

۱۲۷- « من بين أنجح الخاسرين للأوزان فإن من يأكلون بشكل انفعالي، هم الأكثر استعداداً لأوزانهم على الأرجح! »:

- (۱) از بین موفق‌ترین افراد در کاهش وزن، کسانی که بی‌هوا و از روی تحریک عصبی غذا می‌خورند، احتمال بازگشتن آنها به وزن سابق، بیش از دیگران است!
- (۲) از بین موفق‌ترین افراد در کاهش وزن، کسانی که گفته می‌شود به شکل واکنشی غذا می‌خورند، ترجیحاً بیشتر از دیگران به وزن جدید خود عادت می‌کنند!
- (۳) در بین موفق‌ترین کاهش دهندگان وزن، کسانی که گفته می‌شود با ولع غذا می‌خورند، ترجیحاً بازگشت آنها به وزن قبلی خود بیشتر از دیگران است!
- (۴) در بین موفق‌ترین کاهش دهندگان وزن، گمان می‌رود کسانی که می‌گویند غذا خوردنشان واکنشی است، بیشتر وزنشان را کاهش می‌دهند!

۱۲۸- « کَلَّمَا كَانَ الْعُوزُ يَبْرَحُ بِالْجِيَاعِ الْحَفَاةَ، اقْتَحَمُوا أَقْبَاءَ الدَّيْرِ حَيْثُ تَخْزَنُ فِيهَا الْمُؤْنُ! »:

(۱) هر وقت گرسنگان برهنه احساس فقر و نیاز می‌کردند، به زیرزمین کلیسا یعنی محل جمع‌آوری خواربار حمله می‌کردند!

(۲) هرگاه فقر و تنگدستی بر پابرهنگان گرسنه فشار می‌آورد، بسمت انبارهای دیر که مخزن آذوقه بود حمله‌ور می‌شدند!

(۳) هر وقت تنگدستی و فقر برهنگان گرسنه را زیر فشار قرار می‌داد، انبارهای ذخیره کلیسا را که محل خواربار و آذوقه بود اشغال می‌کردند!

(۴) هرگاه تنگدستی و نیاز، عرصه را بر گرسنگان پابرنه تنگ می‌کرد، زیرزمینهای دیر را که آذوقه در آنها نگهداری می‌شد اشغال می‌کردند!

۱۲۹- « لَوْ أُرِدْتُ أَنْ أَتَحَرَّى الصَّدَقَ وَ الْحَقِيقَةَ لَكُنْتُ تَمَنِّيْتُ أَنْ أَكُونَ طَائِرًا فِي الْفُضَاءِ لِيَصْطَادَنِي الرَّجُلُ الْجَائِعُ

وَ يَزِيلُ بَجَسَدِي ظِلَّ الْقَبْرِ عَنِ جَسَدِهِ! »:

(۱) اگر می‌خواستم راستی و حقیقت را پیشه سازم، آرزو می‌کردم در آسمان چون پرنده‌ای بودم تا انسان گرسنه مرا شکار کند و با تن من سایه مرگ را از تن خویش دور سازد!

(۲) اگر قرار است راستگو و درستکار باشم، آرزو داشتم پرنده‌ای در آسمان بودم تا مرد گرسنه‌ای مرا صید کند و با جسد من خود را از ظلمات قبر دور سازد!

(۳) چنانچه بخواهم با صدق و درستی باشم باید آرزو کنم چون پرنده‌ای در فضا می‌بودم که مردان گرسنه مرا صید کنند و با جسد من مرگ را از جسد خود دور سازند!

(۴) چنانچه می‌خواستم حقیقت و راستی را پیشه خود سازم هر آینه آرزو می‌کردم پرنده‌ای در فضا باشم تا گرسنگان مرا شکار کنند و با تن من سایه قبر را از تن خود دور سازند!

۱۳۰- « عِنْدَمَا رَأَى أَنَّ الْحَبْرَ ضَمَخَ ثُوبَهُ وَ الْمَحْظُورَ قَدْ وَقَعَ، لَمْ يَرِ مَحِيدًا مِنْ تَوْبِيخِ الطِّفْلِ وَ اصْطِحَابِهِ إِلَيْ! »:

(۱) زمانی که پی برد طفل جامه خود را با جوهر آلوده ساخته و آنچه نباید اتفاق بیفتد، اتفاق افتاده است، چاره‌ای جز توبیخ او و بهمراه آوردنش نداشت!

(۲) وقتی دید مرکب لباس او را آلوده کرده و آنچه نباید اتفاق بیفتد اتفاق افتاده است، ناچار شد کودک را تنبیه کند و او را با خود نزد من بیاورد!

(۳) چون دید که طفل لباسهای خود را با مرکب آلوده کرده و آنچه نباید، اتفاق افتاده است، ناچار از توبیخ او شد و او را با خود نزد من آورد!

(۴) آنگاه که متوجه شد جوهر جامه‌های او را آلوده کرده و امر غیرممکن رخ داده است، چاره‌ای جز تنبیه طفل و اطلاع دادن به من نداشت!